

M. A. ULJANOVALLE
ja A. I. ULJANOVA-JELIZAROVALLE

8/III. 98.

Rakas äiti, tällä viikolla en ole tainnut saada teiltä yhtään kirjettä. Siitä päättelen, että Mitja istuu yhä — se on hyvin surullista.

En tiedä, tapaako tämä kirje N. K:n Moskovassa. Jos tapaa, lisään vielä erään unohtamani pyynnön. Lähetä minulle yksi shakkipeleistämme: osoittautui, että Minu-sinskissa on tovereiden keskuudessa shakinpelaajia, ja ker-ran muistelin siellä mielihyvin entisiä aikoja. Turhaan luulin, että itä-Siperia on sellainen erämaa, jossa shakki-lauta ei ole tarpeen. Itä-Siperiassa on mitä erilaisimpia seutuja.

Elän entiseen tapaan. Tesiläiset kirjoittavat, että E. E:ltä otettiin muonaraha pois: „äitiä ei katsota perheen jäse-neksi” (usia selityksiä!). Myös Prominskin muonarahaa alennettiin 31 ruplasta 19 ruplaan kuukaudessa. Anatolin onnistui vihdoin pitkälisten koettelemusten jälkeen „vapauttaa” vaimonsa. Juli kirjoittaa Turuhanskista, että voi siedettävästi — onneksi hän on masentumaton mies!

Sinun V. U.

Liitän tähän kirjeen Nadezhda Konstantinovnalle*.

Ole hyvä ja lähetä Nadezhda Konstantinovnan mukana enemmän rahaa: jos hän on jo matkustanut, lähetä Jeliz. Vas. nimelle. Edessä voi olla melkoisia menoja, erittäinkin jos pitää perustaa oma talous, niin että aion pyöristää huomattavasti velkaani ja turvautua uuteen kotimaiseen lainaan. Syksyyn mennessä saan todennäköisesti käännöstöistäni riittävän summan velkojeni maksamiseksi — I believe more than five hundreds**.

* Kirje ei ole säilynyt. *Toim.*

** — oletan, että yli viidensadan. *Toim.*

Anjutalle

Haluaisin pyytää sinua hankkimaan minulle englannin kielen oppaita. Pyysin itselleni käännöstyötä ja sain Webbin paksun kirjan¹⁴⁹. Pelkään kovin, että teen ehkä virheitä.

Pitäisi saada

1) englannin kielen kielioppi, erikoisesti *lauseoppi* ja erittäinkin kielen idiotismeja koskeva osa. Ellei N. K:lla ole Nurokia (muistaakseni hänellä oli se — en vain tiedä, oliko se hänen omansa), lähetä vaikka se kesäksi, ellet itse (tai Manjasha) sitä tarvitse. En vain tiedä, eikö Nurok ole vähän tässä kysymyksessä? Olisi oikein hyvä, jos voisi löytää englanninkielisen oppaan.

2) *Maantieteellisten* ja erisnimien sanakirja. Niiden kääntäminen ja transkribointi englannin kielestä on hyvin vaikeaa ja pelkään kovin virheitä. En tiedä, onko sopivia sanakirjoja? Ellei niistä ole tietoja „Kirjassa kirjoista” tai missään muussa hakemistossa tai katalogissa, niitä voitaisiin ehkä tiedustella joistakin muista lähteistä? — Tietysti jos sattuu tilaisuus tiedustella ja hankkia (rahaa kulutan niihin nuukailematta, sillä käännöspalkkio ei ole vähäinen, ja ensimmäinen yritys pitää tehdä kunnollisesti), erikoiseen puuhaan ei niiden vuoksi toimita ryhtyä. Saan vielä tämän kirjan saksannoksen, joten voin aina vertailla siihen.

Sinun V. U.

Mitä ajattelette kesän suhteen? Lasketaanko Mitja Kokushkinoon? Aiotteko itse käydä siellä vai ette?

Eikö se Moskova olekin kurja kaupunki? Siellä on kurjaa asua ja kurjaa julkaista kirjoja — ja mikä teitä pitää siellä? Suorastaan hämmästyin, kun Mark tiedotti minulle, että olet Pietariin muuttamista vastaan.

Lähetetty Shushenskojen kylästä
Moskovaan

Julkaistu ensi kerran v. 1929
„Proletarskaja Revoljutsija”
aikakauslehden 4. numerossa

Julkaistaan käsikirjoituksen mukaan